

## Al Kanfei HaKessef

### על כנפי הכסף

Paroles : Naomi Shemer

Musique : Naomi Shemer

Chorégraphie : Moti Alfassi - 1970

### על כנפי הכסף

על כנפי הכסף רכובים  
אבירי הרוח בעבים  
העזים והטובים  
כבני רשף יגביהו עוף

ובתוך שמיים נקיים  
זוהרים שבעת הרקיעים  
ואנחנו ממריאים  
מגולן ועד ים סוף

נס הים ויסוב אחור  
והנהר -- חרבה  
טס אחי ופניו לאור  
ודגלו עלי אהבה

הסולם רגליו באדמה  
אך ראשו בשמי המלחמה  
טס אחי אל מול חמה  
כבני רשף יגביהו עוף

הוא חולף כלהב-החרמש  
הוא כחץ שלוח ולוחש  
הוא כותב מכתב של אש  
מגולן ועד ים סוף

Kanafe	une aile	כנף
Kesef	de l'argent (métal)	כסף
Lirkôve	chevaucher	לרכוב
Abire	un héros, un guerrier	אביר
Rouar	le vent	רוח
Ave	un nuage	עב
Oze	force, courage	עז
Tove	bon	טוב
Bene	un fils	בן
Réchéfe	une étincelle, un éclair	רשף
B'nei réchéfe	des étincelles	בני רשף
Lehaguebiya oufe	s'élever dans les hauteurs	להגביה עוף
Chamayim	les cieux	שממים
Naki	propre, pur	נקי
Lizôre	briller	לזהור
Chiv'â	sept	שבעה
Rak'ïa	le firmament	רקיע
Léhameri	s'élever dans l'air	להמראי
Yam souf	la Mer des Roseaux	ים סוף
Lanousse, nasse	se retirer, s'enfuir	לנוס
Lassove, savave	tourner, circuler	לסוב
A <sub>r</sub> ore	en arrière	אחור
Nahâre	un fleuve	נהר
Rar <sub>v</sub> a	terre aride	חרבה
Latoûsse, tâsse	voler (avion)	לטוס, טוס
A <sub>r</sub>	un frère	אח
Panîme	visage	פנים
Ore	une lumière	אור
Dégêle	un drapeau, une bannière	דגל
Ahava	un amour	אהבה
Soulâme	une échelle	סולם
Réguêle	un pied, une jambe	רגל
Adama	la terre	אדמה

Rôche	une tête	ראש
Milrama	une guerre	מלחמה
Rama	le Soleil	חמה
Lar <u>l</u> ofe, <u>r</u> alafe	passer (se terminer)	לחוף, חלף
Lahave	flamme, éclair, lame (de couteau)	להב
Hérméche	une faux	חרמש
Rétsse	une flèche	חץ
Lichelo <u>a</u> r, chala <u>r</u>	envoyer	לשלוח, שלח
Lirtôve, katave	écrire	לכת, ובכתב
Lil <u>r</u> oche, la <u>r</u> ache	murmurer, chuchoter	ללחוש, לחש
Mirtâve	une lettre (missive)	מכתב
Eche	du feu	אש

**Al kanfei hakesef**

Al kanfei hakesef rechuvim  
Abirei haru'ach be'avim  
Ha'azim vehatovim  
Kivnei-reshef yagbi'u uf

Uvetoch shamayim neki'im  
Zoharim shiv'at hareki'im  
Va'anachnu mamri'im  
MiGolan ve'ad Yam-Suf

**Nas hayam vayisov achor  
Vehanahar - charava  
Tas achi ufanav la'or  
Vediglo alai ahava**

Hasulam raglav ba'adama  
Ach rosho bishmei hamilchama  
Tas achi el mul chama  
Kivnei-reshef yagbi'u uf

Hu cholef kelahav hachermesh  
Hu kachetz shaluach velochesh  
Hu kotev michtav shel esh  
MiGolan ve'ad Yam-Suf

**Nas hayam vayisov achor  
Vehanahar - charava  
Tas achi ufanav la'or  
Vediglo alai ahava**

Al kanfei hakesef rechuvim  
Abirei haru'ach be'avim  
Ha'azim vehatovim  
Kivnei-reshef yagbi'u uf.

**Sur les ailes d'argent**

Ils chevauchent sur les ailes d'argent  
Les héros du vent, dans les nuages,  
Les forts et les bons,  
Comme des étincelles, ils s'élèvent dans  
les hauteurs.

Et à travers les cieux purs  
Brillent les sept firmaments  
Et nous nous élevons dans les airs  
Du Golan jusqu'à la mer des Roseaux.

**La mer s'est retirée et retourne en  
arrière  
Et le fleuve - est une terre sèche.  
Mon frère vole dans les airs, le visage  
vers la lumière,  
Sa bannière est sur moi, c'est l'amour.**

Les pieds de l'échelle sont posés sur la  
terre,  
Mais sa tête est dans les cieux de la  
guerre.  
Mon frère vole face au Soleil,  
Comme des étincelles, ils s'élèvent dans  
les hauteurs.

Il passe comme la lame de la faux,  
Il est comme une flèche tirée qui siffle,  
Il écrit une lettre de feu,  
Du Golan à la mer de Roseaux.

Ils chevauchent sur les ailes d'argent  
Les héros du vent, dans les nuages,  
Les forts et les bons,  
Comme des étincelles, ils s'élèvent dans  
les hauteurs.